

Doppel

Zürich, den 24. Nov. 1952

Rechnung für Herrn R. Jolidon

F. Bruder-Schweizer
Inselhofstrasse 3
ZÜRICH 8

von

Aug/ Nov.	45 Kartenbeilagen zur Dissertation 1 Karte „Nummern“ ergänzen	Total Fr. 680.-
-----------	--	-----------------

Betrag dankend erhalten
F. Bruder

Zürich, den 5. Sept. 1954

Herrn André Chèvre, vicaire, Bassecourt.

Sehr geehrter Herr Chèvre!

Beiliegend sende ich Ihnen nunmehr gemäß im Doppel der Rechnung für die Dissertation von Herrn R. Solidon. Vielleicht Sie wenn ich Ihnen deutlich schreibe, ich beherrsche das Französisch in wenig. Gerne erinnere ich mich an die Zeiten der schönen Zusammenarbeit mit dem leider viel zu früh verstorbenen Herrn Solidon. Nach Fertigstellung der 45 Karten hat eine längere Pause ein und dann wollte Herr Solidon noch einige Kärtchen beifügen. Ich hat Herr Solidon noch kurz vor seinem Tode mit er mir sagte dass er wegen den Kärtchen nächstens bei mir vorbeikomme, es eile aber nicht. Der unerbittliche Tod hat ihm die Feder aus der Hand genommen bevor sein Werk ganz fertig war.

Ich habe aber immer das Gefühl gehabt dass diese Kärtchen nicht eigentlich zur Dissertation gehörten sondern dass Herr Solidon sie für irgend einen andern Zweck bereithalten kann wollte, für was, weiss ich aber nicht.

Ich hoffe gerne Ihnen mit diesen Zeilen gedient zu haben und stehe Ihnen gerne für event. weitere Auskünfte bereit.

Hochachtung spricht Sie
F. Bruder

F. Bruder-Schweizer
Inselholzstr. 8
ZÜRICH 8

Clichés *G* **H** Geo Flèche, Zürich

CLICHÉS ALLER ART
PHOTOLITHOS
RETOUCHEN
WERBEPHOTOS
GRAPHIK ETC.

TELEPHON 27 24 39 ST. JAKOBSTRASSE 61 ZÜRICH POSTCHECKKONTO VIII 23599

FAKTURA

Monsieur
R. Jolidon
Zürich 6.
Sonneggstr. 31

*copie
non
conforme*

20 décembre 1952.

ORDER-Nr.	BEZEICHNUNG DER WARE	cm ²	PREIS pro cm ² oder Stück	TOTAL
	Porto und Verpackung			
7500	45 clichés au trait p.dissertation en patois jurassien	260	32.-	1440.-
	33 1/3 Red.sel.offre			480.-
			Fr.	960.-
<p><i>p. acquis</i></p>				
<p>Reklamationen auf gelieferte Arbeiten müssen spätestens innert 8 Tagen erfolgen. Zahlungsbedingung: netto Kassa</p>				

Zink- und Kupfer-, Strich- und Autotypie-Clichés, ein- und mehrfarbig. Zeitungsautotypen, Offsetimitation- oder Doppeltonclichés, Prägeclichés in Zink, Messing. Photolithos, ein- und mehrfarbig für Offset und Lithographie.

Clichés *G* **H** Geo Flèche, Zürich

CLICHÉS ALLER ART
PHOTOLITHOS
RETOUCHEN
WERBEPHOTOS
GRAPHIK ETC.

TELEPHON 27 24 39 ST. JAKOBSTRASSE 61 ZÜRICH POSTCHECKKONTO VIII 23599

FAKTURA

Monsieur
R. Jolidon
Zürich 6.
Sonneggstr. 31

*copie
non
conforme*

20 décembre 1952.

ORDER-Nr.	BEZEICHNUNG DER WARE	cm ²	PREIS pro cm ² oder Stück	TOTAL
	Porto und Verpackung			
7500	45 clichés au trait p.dissertation en patois jurassien	260	32.-	1440.-
	33 1/3 Red.sel.offre			480.-
			Fr.	960.-

<p><i>p acquis</i></p>				
<p><small>Reklamationen auf gelieferte Arbeiten müssen spätestens innert 8 Tagen erfolgen. Zahlungsbedingung: netto Kassa</small></p>				

Zink- und Kupfer-, Strich- und Autotype-Clichés, ein- und mehrfarbig. Zeitungsautotypen, Offsetimitation- oder Doppeltonclichés, Prägeclichés in Zink, Messing. Photolithos, ein- und mehrfarbig für Offset und Lithographie.

'Curriculum vitae' de l'abbé Robert Jolidon

L'abbé Robert Jolidon est né à ~~Saint-Brais~~ le 24 décembre 1909, d'une famille paysanne de condition modeste. Après avoir ~~fait~~ toutes passé son enfance et ^{6 ans} toutes ses classes primaires dans son village natal, il commença ses études classiques au collège français de Maiche, dans le département du Doubs, où il resta quatre ans. Il termina son gymnase, soit deux années, au collège St. Charles de Porrentruy, fit ses deux ans de lycée au collège de St. Maurice où il obtint son diplôme de maturité en 1931. L'abbé Jolidon fit ensuite deux années de théologie à Lucerne, deux à Paris et une à Soleure où lui fut conférée l'ordination sacerdotale en 1936.

Nommé vicaire à Porrentruy, il occupa ce poste pendant deux ans. Il fit ensuite deux autres années de vicariat à ^{Klein-Wangen (Lucerne)} ~~Wangen (Sol.)~~, où il acquit une bonne connaissance de la langue allemande. Après un séjour de quelques mois à Hertenstein, il se rendit à Zürich pour y reprendre les études à l'université, en vue de l'enseignement. Inscrit à la faculté de Philosophie, il opta bientôt pour ~~l'étude de~~ la philologie romane puis, par goût, sous la direction et le contrôle de l'éminent professeur Jud, il s'orienta vers l'étude du patois du Jura et plus particulièrement du patois de son village, qui fera l'objet de sa dissertation. L'abbé consacra plus de dix ans à ce travail qu'il présente en 1951, passant brillamment, ce même année, ses examens de doctorat.

L'abbé Jolidon, pendant son séjour à Zürich, fit toujours un peu de pastoration, notamment à la mission française de cette ville. Il donnait quelques cours privés et après des 1951, il était professeur de langue à l'école Berlitz de Zürich. Dès ce moment aussi, il était tout occupé à mettre la dernière main à son brillant travail, en vue d'une imminente publication si toutefois il arrivait à réunir les fonds nécessaires à cet effet.* L'abbé Jolidon venait de mettre au point de nombreuses et très belles cartes linguistiques; et il était très exactement au terme de ses efforts, lors d'une mort subite l'emporta, dans sa chambre de travail à Zürich, le 22 novembre 1953, dans sa 44e. année d'âge.

Travailleur acharné, l'abbé Jolidon s'était donné avec passion à l'étude du patois. Par ses origines paysannes, aux notes traditionnelles, et par sa famille et son milieu natal où le patois est parlé, par une quinzaine de semestres ^{et plus} ~~et plus de~~ universitaires consacrés à l'étude de cette discipline, dans le cadre de la philologie romane, sous la conduite d'un maître en la matière, par le contact maintenu avec le milieu, la région linguistique qui fait l'objet de sa dissertation, par une vaste ~~enquête~~ et minutieuse enquête, personnelle ou par correspondance, sur tout ce qui touchait à son sujet, l'abbé Jolidon qui parlait lui-même le patois jurassien, avait acquis une rare qualification pour en faire une étude de valeur. Amneste jusqu'à la timidité, il était aussi, dans cette étude, consciencieux jusqu'au scrupule. Il passait ses vacances à parcourir inlassablement les villages du Jura et des régions françaises voisines, recueillant une quantité énorme de renseignements, complétant par une correspondance étendue ce qu'il n'avait pu faire au cours de ses voyages. Soucieux d'exactitude, il était constamment préoccupé de découvrir la meilleure source dans un lieu. Il s'entourait de précautions pour être sûr de recueillir ~~le mot juste~~, le ~~et~~ ou les sens, les nuances, les flexions et les moindres détails des ~~la-phrase~~ ~~de~~ mots ou des ~~choses~~ qu'il étudiait, contrôlant par recoupe-ment les indications reçues. ^{Sur son village sa meilleure source fut sa vieille mère dont il épuisa littéralement les parfaites connaissances en la matière}

Au cours de ses longues années de d'étude et de recherche, l'ab-

* Car il travaillait sans se décourager dans des conditions matérielles difficiles, souvent très pénibles même.

↳ par ses relations avec le glossaire Romand.

bé Jolidon avait ainsi recueilli une vaste documentation qui dépasse largement le cadre précis de sa dissertation cependant volumineuse. Il laisse une quantité de notes et de textes manuscrits, en particulier un fichier imposant sur vocabulaire patois de Saint-Brais, ainsi qu'une précieuse et abondante collection de textes patois originaux, ayant en projet la publication d'un lexique et d'un recueil de textes, antr'autres travaux ultérieurs prévus par lui sur le sujet du patois. Ce qui fait regretter d'autant plus vivement la perte d'un homme qui était incontestablement le meilleur connaisseur en tous les sens du e du patois jurassien qu'ait possédé le Jura.

Bassecourt le 24 cl.

Monsieur,

Comme le "Curriculum" de l'abbé Jolidon
Renseignements pris dans la famille aujourd'hui
c'est à Klein-wangen (Luc.) et non à Wangen (Sol)
qu'il a fait deux années de vicariat Veully
C'est rectifier sur votre papier.

Avec mes salutations distinguées.
André Clève v.c.

24 décembre 1909,
s avoir fait toutes
dans son village nat
e français de Saïche,
ans. Il termina son
de Porrentruy, rit
qu'il obtint son di
suite deux années de
re où lui fut consacrée

Klein-Wangen (Lucerne)
poste pendant deux ans
Wangen (Sol), où il ac-
ande. Après un séjour
Zürich pour y reprendre
ment. Inscrit à la faculté
de la philologie ro-
contrôle de l'éminent
du patois du Jura et

mané puis, professeur
Jura, plus particulièrement du patois de
dissertation. L'abbé consacra plus de dix ans à ce travail qu'il pré-
senta en 1951, passant brillamment, cette même année, ses examens de
doctorat.

L'abbé Jolidon, pendant son séjour à Zürich, fit toujours un
peu de pastoration, notamment à la mission française de cette ville.
Il donnait quelques cours privés et après des 1951, il était profes-
seur de langue à l'école Berlitz de Zürich. Des ce moment aussi, il
était tout occupé à mettre la dernière main à son brillant travail,
en vue d'une imminente publication si toutefois il arrivait à réunir les
fonds nécessaires à cet effet.* L'abbé Jolidon venait de mettre au point
de nombreuses et très belles cartes linguistiques; et il était très
exactement au terme de ses efforts, lorsqu'une mort subite l'emporta,
dans sa chambre de travail à Zürich, le 22 novembre 1953, dans sa 44e
année d'âge.

Travailleur acharné, l'abbé Jolidon s'était donné avec passion
à l'étude du patois. Par ses origines paysannes, aux loques traditions,
par sa famille et son milieu natal où la patois est parlé, par une
quinzaine ^{et plus} de semestres et plus d'étude universitaires consacrés à l'é-
tude de cette discipline, dans le cadre de la philologie romane, sous la
conduite d'un maître en la matière, par le contact maintenu avec
le milieu, la région linguistique qui fait l'objet de sa dissertation,
par une vaste et minutieuse enquête, personnelle ou par correspon-
dances, sur tout ce qui touchait à son sujet, l'abbé Jolidon qui parlait
lui-même le patois jurassien, avait acquis une rare qualification pour
en faire une étude de valeur. Modeste jusqu'à la timidité, il était
aussi, dans cette étude, consciencieux jusqu'au scrupule. Il passait
ses vacances à parcourir inlassablement les villages du Jura et des
régions françaises voisines, recueillant une quantité énorme de rensei-
gnements, complétant par une correspondance étendue ce qu'il n'avait
pu faire au cours de ses voyages. Soucieux d'exactitude, il était cons-
amment préoccupé de découvrir la meilleure source dans un lieu. Il
s'entourait de précautions pour être sûr de recueillir le mot juste,
le sens ou les sens, les nuances, les flexions et les moindres détails des
mots ou des phrases qu'il étudiait, contrôlant par recoupen-
nent les indications reçues. Pour son village sa meilleure source fut sa vieil-
lère dont il éprouva littéralement les parfaites connaissances en la matière.
Au cours de ses longues années de d'étude et de recherche, l'ab-

* Par il travaillait
sans se décourager
dans des condi-
tions matéri-
elles difficiles,
souvent très
pénibles même.

† par ses relations
avec le glossaire
romand.

Le choix des mots:

/ Il est conditionné par les matériaux disponibles et aussi par la place/.

I. Phonétique

- 1. Pour la limite entre ĩ et ě, de -i + nas.:
vin voisin cing // chien > ?
 la limite de tchĩ et tchě se confond avec la précédente.
- Carte 1. 2. o ouvert acc. + r + cons. ; au accentué :
corne porc < corps // aura aucellu > hōa, hāa.
- Carte 2. 3. e fermé acc. + dent. :
soie monnaie craie > sōa, sūa, sâ.
- Carte 3. 4. o fermé acc. + r + cons. :
jour tour sourd bourse > djnē, djō.
- Carte 4. 5. e ouvert acc. + r + cons. :
 a acc. dev. pal. et dev. r + cons.:
ferme
hiver fer herbe // char viande gerbe:
 f. hiver, carte 16. > fēa, fīa, fzē
- Carte 5. 6. -iculu:
bouteille oreille orteil soleil > lōtāz, lōtāy, lōtēz.
- Carte 6. 7. cl-:
clef clair il ferme cercle. mais clocher, ou cloche:
 > szē, szē, chē
- Carte 7. 8. l-:
lune lundi lieu le lit lièvre > lēn, zūn/zūn.
- Carte 8. 9. -rd-, -rt-:
corde garder verte porte jardin > kōsdj/kūs dj, kōsd.
- Carte 9. 10. k + o, u :
coeur cuir cuisse cuiller cul > tšāa, tchōa, tšāa
- Carte 10. 11. voy.+lab.+vcy.:
mûr eu dû su sureau > mevū, mezū.
- Carte 11. 12. -ty-, -sy- :
saison poison se taire maison, cf. voisin (1) et oiseau(2)
 > sējō, sēzō

labiale? analogique seulement

Autres cartes:

- Carte 12. : froid : fruá, frē
- Carte 13. : cing : sīty, sī (neuf: nūsf, nū, /dix: olīsch, olī)
- Carte 14. : jeudi : djū₃dī, djū₃dē, djū₃d, cf. carte 7: lundi
- Carte 15. : pouce : pū₃s, pōēs
- Carte 16. : hiver : uvē₃, oevē₃
- Carte 17. : lire : yēr/lēr, yoer
- Carte 18. : trois: trō₃, trā, truē.

ii. Morphologie

- Carte I : le, art déf.
- Carte II : elle, dev. cons.
- Carte III : eux.

iii. Lexicographie

- Carte 1* : après-midi : vaprē , roesū₃
- Carte 2* : aussi : achī, ętō, ęchbī
- Carte 3* : balançoire, escarpolette: krutch, glātch, rēbalēs
- Carte 4* : carotte : karāt/gerāt, kālb, gęlrū₃b, rū₃blę
- Carte 5* : chaîne : tchīn, yur
- Carte 6* : chemin dans la neige : tchalē, bręyī₃
- Carte 7* : choucroute : tchō salē, fī₃, tchō, salkrūt
- Carte 8* : coffin : kōvī₃, bū₃tē
- Carte 9* : crête du coq : syātr/ chātr, kratęl
- Carte 10* : cumin : sijǎ, chity
- Carte 11* : "dard" : dē, dęjō (faut-il 2 couleurs?) *non*
- Carte 12* : diner : dęnē, nōn
- Carte 13* : ensemble : āsēby, āsuēn, ā lę fuá
- Carte 14* : fagot : fęgǎ, řęchī/řęchēn _____
- Carte 15* : framboise : ābr, ęmęr
- Carte 16* : haricot : fęzyōl/fęvyōl, fęvāt, ęrikō
- Carte 17* : hêtre : ętē, fō, pē₃rtch
- Carte 18* : manche de faux: fatchī₃, vārm
- Carte 19* : pièce du char : tǎpy, tapęl/tǎpęl (faut-il 2 couleurs?) *non*
- Carte 20* : planches à fumier : ęfmur, pęnī₃r
- Carte 21* : purin : myōęl, yū₃
- Carte 22* : rouet : flāt, ruāt, brōg/bręg
- Carte 23* : saindoux: seyī, rmǎ, gęs
- Carte 24* : scie : syāt, savur, řęchāt/řęsāt
- Carte 25* : sciure: řęsō/řęsū, pęy dō savur
- Carte 26* : taupe : tǎrōī₃, būsrōē, drevī₃ .

Les Patois jurassiens et en particulier ceux du Jura-Nord ou du Jura catholique.

Les chercheurs, savants ou amateurs, qui se sont occupés des patois jurassiens, et en particulier de ceux du Jura catholique sont généralement d'accord pour y distinguer les groupes suivants :

1. Le patois de l'Ajoie ou du district de Forrentruy,
2. Le patois de la Vallée de Delémont,
3. Le patois du Val Terbi,
4. Le patois des Franches-Montagnes.

Cette division générale, admise par les auteurs des "Tableaux phonétiques des patois suisses romands", réclame cependant quelques précisions.

Dans son introduction à " La Lettre de Bonfol" de Ant. Biétrix, G. Amweg écrit (p. 170) : " On sait que l'Ajoie est divisée en trois régions naturelles: La Haute Ajoie (vers Damvant), La Basse Ajoie (région de Boncourt) et la Baroche. Dans chacune, la population parle son patois particulier. Celui de la Baroche (qui est celui de la "Lettre de Bonfol") diffère un peu des autres par la prononciation de certains sons."

Par ailleurs, M. W.M.Jeker dans sa thèse: "Lautlehre des Dialekts der Ajoie" fait remarquer que le patois des deux villages de Damvant et de Réclère ont une place à part au sein des parlers ajoulots (p. 59/60). Il constate aussi, et avec raison, que les patois des communes de Seleute et d'Ocourt diffèrent en quelques points de ceux du reste de l'Ajoie (p. 59/60), mais il a tort de les rattacher aux parlers des Franches-Montagnes. Ils relèvent bien plutôt, et ici nous partageons l'avis du patoisant M.J.Surdez, du groupe des patois du Clos-du-Doubs. Dans une note qui suit la nouvelle : "Le Bandeau" (Actes de la Société Jurassienne D'Emulation), notre célèbre patoisant écrit: " On parle surtout le patois "des" Clos-du-Doubs (on sait que M. Surdez tient beaucoup, un peu trop peut-être, à ce "des" au lieu de "du") dans les communes de Goumois, des Pommerats, de Montfaucon, des Enfers, de St-Brais, de Montfaverger, de Soubey d'Epiquez, d'Epauvillers, de Montenol, de Montmelon, de Seleute, de St-Ursanne, d'Ocourt et, en France, dans celle de Montancy-Bremoncourt." On peut discuter sur l'opinion de M.Surdez qui rattache le patois des communes de Goumois, des Pommerats, de Montfaucon et des Enfers à celui du Clos-du-Doubs. Personnellement, nous pensons qu'il se rapproche plutôt de celui

elles sont relevées sur des cartes : I. l'article défini „ le " suivi d'un mot commençant par une consonne, II. le pronom personnel „ elle " et III. le pronom „ eux" avec ses quatre formes: y , yo, l et lu, qui sont à rapprocher des formes de l'adjectif possessif „ leur " : yot, l t et lu. Rappelons encore parmi les différences morphologiques la désinence dite en -v- de l'imparfait de l'indicatif qui ne se rencontre que dans une partie des patois de la Montagne des Bois (v. Ière partie, § L'imparfait de l'indicatif, p.).

quant à la syntaxe, nos études ne sont pas assez poussées pour être définitives. L'examen de textes provenant des différentes régions montre cependant que les particularités y sont assez peu nombreuses. Nous noterons celles-ci relevées un peu au hasard:

L'accord du participe passé conjugué avec le verbe „ être " semble être de règle dans les patois francs-montagnards; il peut s'agir ici d'un phénomène relativement récent et dû à l'influence du français, ce qui est vraisemblablement le cas lorsqu'on rencontre ici et là ce même accord dans les autres patois.

Dans les patois du Val Terbi, l'emploi de l'auxiliaire „ avoir " avec les verbes pronominaux , du moins au passé composé, est très fréquent sinon de règle; ailleurs, cet emploi est rare.

elles sont relevées sur nos cartes: I. l'article défini suivi d'un mot commençant par une consonne, II. le pronom personnel „elle" et III. le pronom „eux" avec ses quatre formes : y , yo, l et lu, qui sont à rapprocher des formes de l'adjectif possessif „leur" : yot, l t et lu. Rappelons encore parmi les différences morphologiques observées, la désinence dite en -v- de l'imparfait de l'indicatif (v. 1ère partie, § L'imparfait de l'indicatif, p.) qui ne se rencontre que dans ~~les patois~~ une partie des patois de la Montagne des Bois.

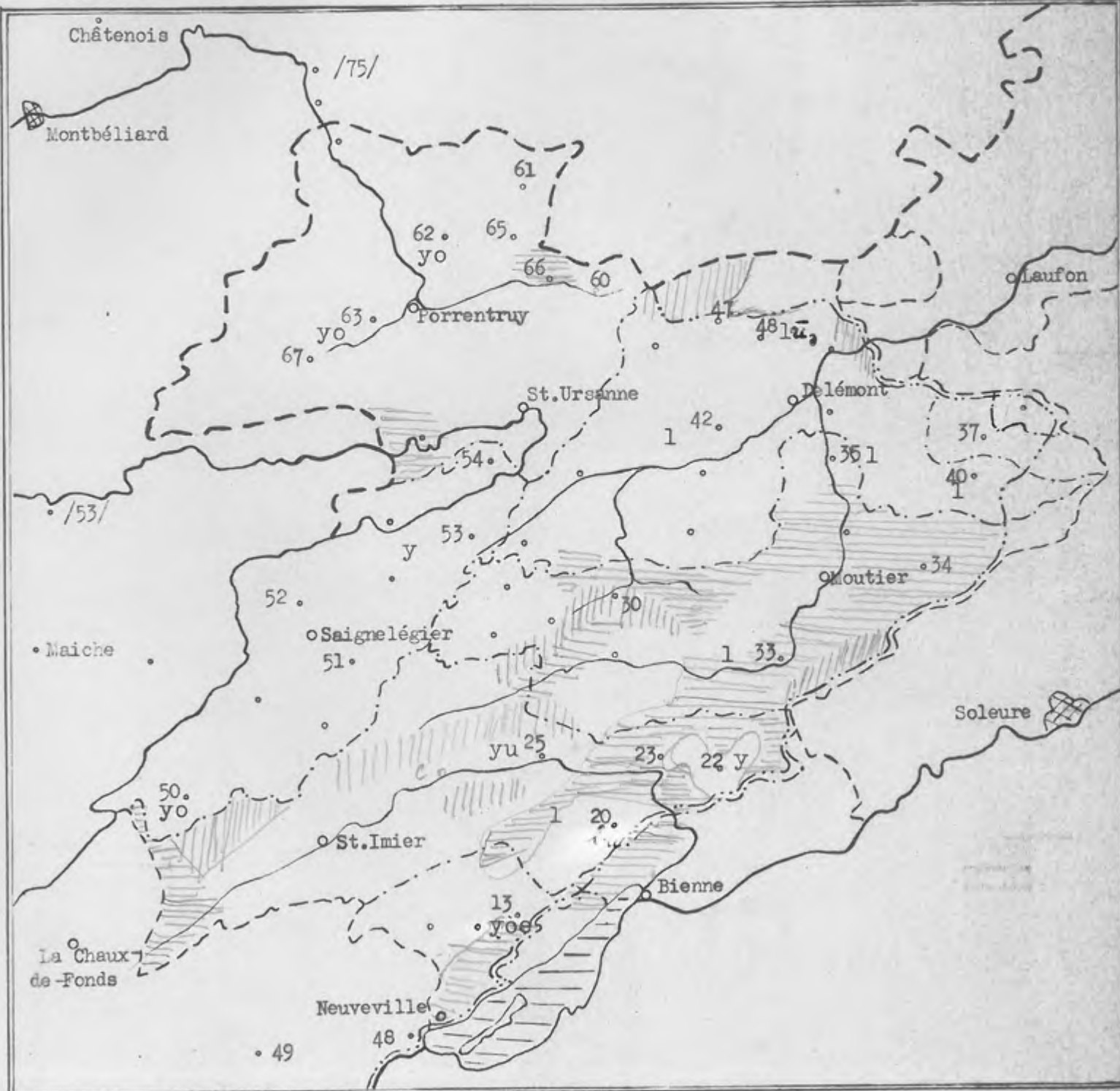
Nos études sur la syntaxe de nos différents parlers ne sont pas assez poussées pour être définitives. L'examen de textes provenant des différentes régions montre cependant que les ~~différentes~~ ~~régions~~ variantes sont assez peu nombreuses

Handwritten title: Die Sprachverhältnisse im Berner Jura Va 10737 B.R. 3. 10. 1925
 Nr. 175.

Die Entwicklung der Bevölkerung im Berner Jura
 insbesondere seit 1850

Brosch. der Philos.-Historischen Fakultät der Universität Bern
 v. Otto Känzler (von Münstschmied, Bern)
 1948: Neuen Schwander'sche Verlagsbuchhandlung A.G.
 Weinfelden.

Nov. 1948 94



--- Offizielle Sprachgrenze
 ||||| Deutsche Siedlungsgebiet
 jenseits der off. Sprachgr.
 ≡ Gebiete mit starker Sprachmischung
 (Minderheit mind. 30%)

Echelle: 1:300 000
 0 5 10 20 30 km
 1 cm = 3 Kilomètres.

Les patois jurassiens, en particulier ceux du Jura-Nord ou du Jura catholique.*

Les chercheurs, savants ou amateurs, qui se sont occupés des patois jurassiens, et en particulier de ceux des districts catholiques, sont généralement d'accord pour y distinguer, à l'instar des habitants du pays, les groupes suivants :

1. le patois de l'Ajoie ou du district de Porrentruy, dit : l'edjola, "l'ajoulot",
2. le patois de la Vallée de Delémont, dit:le vadais,
3. le patois du Val Terbi,
4. le patois des Franches-Montagnes ou "le montaignon".

Cette division, admise par les auteurs des "Tableaux phonétiques des patois suisses romands", réclame cependant quelques précisions: précisions quant aux limites territoriales des divers groupes, précisions aussi sur les divergences, phonétiques ou autres, qui permettent un classement de nos parlers.

L'étude qui suit voudrait, dans la mesure du possible, combler ces différentes lacunes.

Pour ce faire, il ^{est} ~~était~~ indispensable de ^{d'avoir à la disposition} recueillir le plus ^{de matériaux possibles} de matériaux ^{possibles} provenant des différentes régions. Les données de l'ALF, soit, pour la région qui nous intéresse ici, des quatre points suivants: Coeuve /74/, Courrendlin /73/, St-Brais /72/ et Les Bois /64/, combinées avec celles des "Tableaux phonétiques" sur les parlers de Courtedoux (62), de Develier (60), de Vermes (59) et des Cerlatez (61), ne suffisent plus dès que l'on veut ~~xxxxx~~ délimiter avec quelque exactitude des zones linguistiques. Aussi avons-nous fait des enquêtes dans 33 localités jurassiennes en nous servant, sur le conseil de M. Jud, notre professeur, des mots et des phrases des "Tableaux phonétiques". Si à ce chiffre on ajoute le parler de 8 villages étudié par nos devanciers et dont les travaux (v. la liste dans: § Les sources) ont été utilisés ~~xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx~~, on arrive à un total de 41 parlers représentés dans nos tableaux. Grâce à ce matériel, auquel il faut ajouter des enquêtes partielles dans les villages de Cornol, d'Asuel, de Courtemaîche et de Courfaivre, nous avons pu dresser une dizaine de cartes sur lesquelles sont localisées les principales variantes phonétiques observées dans nos patois, et dont nous donnons un aperçu ci-contre:

* *Jura.*

<u>Français</u>	ensemble Tabl. 72	manche de faux Tabl. 114	pantalon Tabl. 133	hêtre Tabl. 268	après-midi
Clos-du-Loubs	à la fois	faucher	culotte	fo ete	vêprée
Damvant/Réclère	=	=		ete	=
Haute Ajoie	ensemble	=		=	=
Basse Ajoie	=	=		=	=
Baroche	=	=		=	=
Vallée Delémont + Courtine	= à la fois			perche	=
Val Terbi	ensemble			=	= spor.: après- midi
Moutier/Grdval	=			o	-
Montagne des Bois	à la fois			fo	reussue

i peri .

Patois de Corban, Val Terbi.

e y n eve u_n ts yi dye l d d , e feze pav a to l mod. i djo,
el eve fe serma d epeyuri l pu koya di viledj.

De cet aperçu, il ressort que nous disloquons quelque peu la
division de nos parlers telle qu'elle est généralement adoptée.

Français	ensemble	abeille	après-midi	manche de faux	pantalons
Clos					
Clos-du-Doubs	à la fois	aisette	vâprée	faucher	culotte
Dam	ensemble	mouchette	après-midi	varme	chausse
Montagne des Bois			reusue		
	chaine	hêtre	scie		
	chaine	fo			
	youre	ete			
		pe rtch			
	clos-du-Doubs	Damvant/ Réclère	Hte.Ajoie	bas.Ajoie	
		mouchette	mouchette		

Les Patois jurassiens, en particulier ceux du Jura-Nord ou du Jura catholique.

Les chercheurs, savants ou amateurs, qui se sont occupés des patois jurassiens, et en particulier de ceux du Jura catholique, sont généralement d'accord pour y distinguer les groupes suivants :

1. Le patois de l'Ajoie ou du district de Porrentruy : l'édjola : "l'ajoulot",
2. Le patois de la Vallée de Delémont ou le vâdais,
3. Le patois du Val Terbi,
4. Le patois des Franches-Montagnes ou "le montaignon".

Cette division générale, admise par les auteurs des Tableaux phonétiques des patois suisses romands", réclame cependant quelques précisions.

Dans son Introduction à la „Lettre de Bonfol" de Ant. Biétrix, Gust. Amweg écrit (p.170) : „ On sait que l'Ajoie est divisée en trois régions naturelles: la Haute Ajoie (vers Damvant), la Basse Ajoie (région de Boncourt) et la Baroche. Dans chacune, la population parle son patois particulier. Celui de la Baroche (-qui est celui de la „Lettre de Bonfol"-) diffère un peu des autres par la prononciation de certains sons."

Par ailleurs, M.W.M.Jeker, dans sa thèse : „ Lautlehre des Dialekts der Ajoie", fait remarquer que le patois des deux villages de Damvant et de Réclère ont une place à part au sein des parlers ajoulots (p. 59-60). Il constate aussi, et avec raison, que le patois des communes d'Ocourt et de Seleute diffère en quelques points de ceux du reste de l'Ajoie (p.59-60) mais, à notre avis, il a tort de le rattacher aux parlers des Franches-Montagnes. Il relève bien plutôt, et ici nous partageons l'opinion de M. J.Surdez, du groupe des patois du Clos-du-Doubs. Dans une note qui suit sa nouvelle : „Le Bandeau" (Actes de la Soc.jur.D'Em.), notre célèbre patoisant dit : „ On parle surtout le patois "des" Clos-du-Doubs (on sait que M.Surdez tient beaucoup, peut-être un peu trop, à ce que l'on dise: les Clos-du-Doubs et non pas le...) dans les communes de Goumois, des Pommerats, de Montfaucon, des Enfers, de St-Brais, de Montfavergier, de Soubey, d'Epiquez, de Montenol, de Montmelon, de Seleute, de St-Ursanne, d'Ocourt et, en France, dans celle de Montancy-Bremoncourt." Faut-il grouper les parlers des communes de Goumois, des Pommerats, de Montfaucon et des Enfers parmi les patois du Clos-du-Doubs, comme le fait M.Surdez, ou ne vaut-

il pas mieux les rattacher à ceux des Franches-Montagnes ? Nos matériaux sur les patois de Montfaucon, des Fommerats et de Vaute-naivre ~~qui~~, hameau de la commune de Goumois, nous incitent à rapprocher les parlars de ces trois communes du groupe des patois francs-montagnards. C'est là aussi l'opinion des patoisants indigènes et nous verrons plus loin sur quoi se base leur affirmation. Ajoutons dès maintenant que les parlars de ces trois communes ne présentent pas tous les traits propres à ceux du Noirmont ou des Bois, pas plus d'ailleurs que ne le font ceux des Cerlatez ou des Rouges-Terres qui, eux, personne ne le conteste, relèvent des patois des Franches-Montagnes. Quant au patois de la Vallée de Delémont, il faut bien avouer que ce terme de „Vallée" est assez impropre: les patois des deux villages de la Courtine, ~~xxxxxxxajouxxxxxxxxlesxxxxxxx~~ dans le district de Moutier, soit lajoux et les Genevez, témoignent d'une telle affinité avec ceux dits vadais qu'on ne saurait guère les séparer de ce groupe. Par contre, les patois de Pleigne et de Bourrignon se rapprochent plutôt ~~du~~ type de ceux du type ajoutot, alors que celui de Glovelier a des traits de celui du Clos-du-Doubs. Pour plus de détails, voyez les tableaux qui suivent avec les cartes qui illustrent les principales variantes observées dans les patois jurassiens.

Si à ces différents groupes ou sous-groupes de parlars nous ajoutons encore celui des patois de Moutier-Grandval (d'après la dénomination de de Roches), nous ~~xxxxxxxxxxxx~~ obtenons la division suivante:

1. le patois du Clos-du-Doubs ou de l'ancienne prévôté de St-Ursanne,
2. le patois de Damvant-Réclère,
3. le patois de la Haute Ajoie,
4. le patois de la Basse Ajoie,
5. le patois de la Vallée de Delémont, y compris celui de la Courtine,
6. le patois du Val Terbi,
8. le patois de Moutier-Grandval ou de l'ancienne prévôté de Moutier,
9. le patois des Franches-Montagnes, ou mieux de la Montagne des Bois.

Liste des localités par ordre numérique.

*nouvelle
numérotation
après la
dernière
enquête,
basée sur les
n° d'ordre
du flossaire
NB. France*

I. <u>Jura-bernois (B)</u>		B 4 <u>District de Delémont</u>	
B 1 <u>District de la Neuveville</u>		40 Vermes, +59	
10 Nods		40,1 Rebeuvelier	
11 Liesse		41 Vicques	
12 Prêles		41,1 Courroux	
13 Lamboing, +54		41,2 Montsevelier	
B 2 <u>District de Courtelary</u>		42 Develier, +60	
20 Orvin, +55		42,1 Delémont	
21 Vauffelin		42,2 Soyhières	
21,1 Romont		43 Courfaivre	
22 Plagne, +56		43,1 Bassecourt	
23 Péry, *71		43,2 Courtételle	
24 Sonceboz		44 Undervelier	
25 Sombeval, +57		44,1 Soulce	
26 Cortébert		44,2 Saulcy	
26,1 Tramelan		44,3 Berlincourt	
27 Sonvilier		44,4 Glovelier	
27,1 Villeret		44,5 Boécourt	
27,2 Cormoret		45 Séprais	
28 La Ferrière		45,1 Montavon	
28,1 Les Convertis		46 Bourrignon	
B 3 <u>District de Moutier</u>		47 Pleigne	
30 Sornetan		48 Mettemberg	
30,1 Les Genevez		48,1 Movelier	
30,2 Lajoux		B 5 <u>District des Franches-Montagnes</u>	
31 Saicourt		50 Les Bois, *64	
31,1 Tavannes		50,1 Le Peu-Chapatte	
31,2 Le Fuet		50,2 Les Breuleux	
32 Malleray		50,3 Le Peu-Péquignot	
32,1 Champoz		50,4 Le Noirmont	
33 Court, +58		50,5 Muriaux	
34 Crémines		51 Les Cerlatez, +61	
34,1 Grandval		51,1 Les Rouges-Terres	
34,2 Belprahon		51,2 Saignelégier	
34,3 Roches		51,3 Le Bémont	
34,4 Perrefitte		52 Les Pommerats	
35 Courrendlin, *73		52,1 Goumois	
35,1 Vellerat		52,2 Vautenaivre	
35,2 Châtillon		52,3 Montfaucon	
36 Courchapoix		52,4 Les Enfers	
36,1 Corban			
36,2 Mervelier			

53 Saint-Brais,*72
53,1 Soubey
54 Epauvillers
54,1 Epiquerez
B 6 District de Porrentruy
60 Charmoille
60,1 Pleujouse
60,2 Asuel
60,3 Fregiécourt
60,4 Cornol
60,5 Courgenay
60,6 Miécourt
60,7 Alle
60,8 Vendlincourt
61 Bonfol
61,1 Beumevésin
62 Coeuve,*74
62,1 Dampheureux
62,2 Lugnez
62,3 Montignez

II. Canton de Neuchâtel (N)

N 3 District du Locle
30 Le Cerneux-Péquignot,*53
32 La Chaux-du-Milieu,*52
32,1 Le Locle
32,2 Les Brenets
33 Les Ponts-de-Martel,*52
N 4 District de la Chaux-de-Fonds
40 La Sagne
40,1 Les Eplatures
41 La Chaux-de-Fonds
42 Les Planchettes
N 5 District du Val-de-Ruz
50 Valangin
50,1 Coffrane
50,2 Boudevilliers
51 Savagnier,*49
51,1 Cernier
52 Dombresson
52,1 Le Pâquier

63 Courtedoux,+62
63,1 Fontenais
63,2 Porrentruy
63,3 Courchavon
63,4 Courtemaiche
63,5 Bure
63,6 Buix
64 Boncourt
65 Ocourt
65,1 Montenol
65,2 Saint-Ursanne
65,3 Seleute
65,4 Roche-d'Or
65,5 Réclère
65,6 Damvant
66 Chevenez
66,1 Bressaucourt
66,2 Rocourt
66,3 Grandfontaine
66,4 Fahy

N 6 District de Neuchâtel
60 Cressier
60,1 Neuchâtel
60,2 Saint-Blaise
60,3 Cornaux
60,4 Enges
61 Le Landeron,*63,+48
62 Lignièrès

Liste alphabétique des localités.

I. Jura bernois

60,7 Alle	65,6 Damvant	22 Plagne
60,2 Asuel	42,1 Delémont	47 Pleigne
43,1 Bassecourt	42 Develier	60,1 Pleujouse
34,2 Belprahon	11 Diesse	52 Les Pommerats
51,3 Bémont	52,4 Les Enfers	63,2 Porrentruy
44,3 Berlincourt	54 Epauvillers	12 Prêles
61,1 Beurnevésin	54,1 Epiquerez	40,1 Rebeuvelier
44,5 Boécourt	66,4 Fahy	65,5 Réclère
50 Les Bois	28 La Ferrière	65,4 Roche-d'Or
64 Boncourt	63,1 Fontenais	34,3 Roches
61 Bonfol	60,3 Fregiécourt	66,2 Rocourt
46 Bourrignon	31,2 Le Fuet	21,1 Romont
66,1 Bressaucourt	30,1 Les Genevez	51,1 Les Rouges-Terres
50,2 Les Breuleux	44,4 Glovelier	31 Saicourt
63,6 Buix	52,1 Goumois	51,2 Saignelégier
63,5 Bure	66,3 Grandfontaine	53 <u>Saint-Brais</u>
51 Les Cerlatez	34,1 Grandval	65,2 Saint-Ursanne
32,1 Champoz	30,2 Lajoux	44,2 Saulcy
60 Charmoille	13 Lamboing	65,3 Seleute
35,2 Châtillon	62,2 Lugnez	45 Séprais
66 Chevenez	32 Malleray	25 Sombeval
62 Coeuve	36,2 Mervelier	24 Sonceboz
28,1 Les Convertis	48 Mettambert	27 Sonvilier
36,1 Corban	60,6 Miécourt	30 Sornetan
27,2 Cormoret	45,1 Montavon	53,1 Soubey
60,4 Cornol	65,1 Montenol	44,1 Soulce
26 Cortébert	52,3 Montfaucon	42,2 Soyhières
36 Courchapoix	62,3 Montignez	31,1 Tavannes
63,3 Courchavon	41,2 Montsevelier	26,1 Tramelan
43 Courfaivre	48,1 Movelier	44 Undervelier
60,5 Courgenay	50,5 Muriaux	21 Vauffelin
35 Courrendlin	10 Nods	52,2 Vautenaivre
41,1 Courroux	50,4 Le Noirmont	35,1 Vellerat
33 Court	65 Ocourt	60,8 Vendlincourt
63 Courtedoux	20 Orvin	40 Vermes
63,4 Courtemaiche	34,4 Perrefitte	41 Vicques
43,2 Courtételle	23 Péry	27,1 Villeret
34 Crémines	50,1 Le Peu-Chapatte	
62,1 Damphreux	50,3 Le Peu-Péquignot	

II. Canton de Neuchâtel

50,2 Boudevilliers	60 Cressier	42 Les Planchettes
32,2 Les Brenets	52 Dombresson	33 Les Ponts-de-Martel
30 Le Cerneux-Péquignot	60,4 Enges	60,1 Neuchâtel
51,1 Cernier	40,1 Les Eplatures	40 La Sagne
41 La Chaux-de-Fonds	61 Le Landeron	60,2 Saint-Blaise
32 La Chaux-du-Milieu	62 Lignièrès	51 Savagnier
50,1 Coffrane	32,1 Le Locle	50 Valangin
60,3 Cornaux	52,1 Le Pâquier	

III. France

65e Anjoutey, TB	65g Evette, TB	75n Montreux-Jeune, HF
75l Autrage, TB	75b Faverois, TB	75p Montreux-Vieux, HF
65c Auxelles-Bas, TB	53c ⁴ Fessevillers, D	41a ^d Morteau, D
75g Beaucourt, TB	41g Les Fins, D	54e Onans, D
41i Le Bélieu, D	65l Fousse-magne, TB	53a ³ Pierrefontaine, D
54b ¹ Belleherbe, D	56c Fresse, HS	53b ⁵ Les Plains, D
53 [?] 54h ⁴ Bourguignon, D	65a Giromagny, TB	56b Plancher-les-Mines
75j Bourogne, TB	53c ² Goumois, D	53h ⁵ Pont-de-Roide, D
75m Bretagne, TB	53c ³ Gourgouton, D	75d Réchésy, TB
54b ² Bretonvillers, D	53d La Grand'Combe, D	56 Ronchamp, HS
53b ³ Burnevillers, D	41j Guyans-Vennes, D	65i Roppe, TB
53c ⁵ Cernay-L'Eglise, D	56g Héricourt, HS	65 Rougegoutte, TB
56f Chagey, HS	53b ^{3/4} Indevillers, D	65d Rougemont-La-Chapelle
53a ¹ Chamesol, D	75 Joncherey, TB	53e Le Russey, D
56a Champagny, HS	53i ² Laire, D	53 Saint-Hippolyte, I
53c ¹ Charmauvillers, D	54f Lanthénans, D	54b Sancey, D
53c ⁶ Charquemont, D	65b Lepuix-Gy, TB	56h Saulnot, HS
75k Châtenois, TB	53h ² Lougres, D	53h ¹ Seloncourt, D
65m Chèvremont, TB	53f Le Luhier, D	65f Sermagny, TB
75e Courtavon, HRh	56e Lyoffans, HS	75i Suarce, TB
75c Courtelevant, TB	54d Médière, D	65r Urcerey, TB
53c Damprichard, D	56d Melisey, HS	65h Valdoie, TB
65n Danjoutin, TB	65j Menoncourt, TB	53b Vaufrey
75a Delle, TB	75h Meziré, TB <i>près Monthay</i>	65 K Vauthiermont, TB
53c ⁷ Les Ecorces, D	53b ⁶ Montandon, D	53b ² Verneuil-le-Fol, D
53h ³ Ecot, D	53i Montbéliard, D	53a ² Villars-les-Blam.
65p Essertis, TB	53a Montécheroux, D	75f Villars-le-Sec, TE
53 51i ¹ Etupes, D	53b ¹ Montjoie, D	53h Voujeaucourt, D

<u>Latin</u>	<u>Carte 1.</u> 1) o ouvert + r + cons. 2) au acc.	<u>Carte 2.</u> o fermé + r + cons.	<u>Carte 3.</u> 1) e ouvert + r + cons. 2) pal. + a + r + cons.	<u>Carte 4.</u> -iculu	<u>Carte 5.</u> cl
Clos-du-Loubs	\bar{o}_2	$u\check{e}$	\bar{e}_2, \bar{i}_2	$-u\check{a}y$	sy
Damvant/Réclère	\bar{a}_2	=	\bar{i}_2	=	ch
Haute Ajoie	=	=	\bar{i}_2, \bar{e}_2	=	ŷy
Basse Ajoie	=	=	\bar{i}_2	$-\check{a}y$	=
Baroche	=	\check{o}	=	=	=
Vallée Delémont + Courtine	\bar{o}_2	=	\bar{e}_2	$-\check{e}y$	=, ch
Val Terbi	=	=	=	=	ch
Moutier/Grdval	=	=	=	$-\bar{e}y$	ŷy
Montagne des Bois	=	$u\check{e}$	$\bar{e}_2, y\bar{e}$	$-u\check{a}y$	sy, ch

Carte 6.	Carte 7.	Carte 8.	Carte 9.	Carte 10.
<u>cl</u>	l-	-rd-, -rt-	voy. + <u>Lab.</u> + voy. type: <u>habutu</u>	
sy	y-, l-	-dj-, -tch-		
ch	l-			
ŷy	l-, y-			
=	=			
=	=			
=, ch				
ŷychch				
ŷy				
sy, ch				

Liste des cartes avec les principales variantes phonétiques et morphologiques

	Franches-Montagnes	Clos-du-Doubs	Ajoie	Vallée de Delémont	Val Terbi
1. fort	fo _e	=	fou _e	fo _e	=
vent (<u>aura</u>)	oer	=	ouer	oer	=
2. soie (<u>seta</u>)	so _e	=	sou _e	so _e	san
<i>matinée</i> 3. jour (<u>diurnu</u>)	djoué	djoué =	= // djo	=	=
4. fer (<u>ferru</u>)	fiè // fé _e	=	fi _e	fé _e	=
<i>cha</i> 5. lire	lère/ yère	=	=	yeure	=
6. froid	frouè	=	= frè	=	=
7. oreille	arouèye	=	= araye	orèye	=
<i>lejeu</i> 8. trois	tro _e	tra	=	tro _e	trouè
9. clef <i>oude</i>	chè / siè	=	fiè	=	chè
<i>77</i> 10. faible	chèl/ sièl	=	fièl	=	chèl
11. porte <i>partu</i>	poetche	=	= (-oue)	poert	=
<i>borne</i>					
12. lune	len.ne	=	yune	= (yun.ne)	=
13. eu (<u>habutu</u>)	èvu	=	=	èyu	=
14. saison	sézon	séjon	=	=	=
voisin	vézin	véjin	=	=	=
15. cuire	tchieure	tieure	=	=	tchieure/tsi
16. suivre	seudre	cheudre	=	=	=
17. pouce	peuse	= // puese	=	=	=
18. mardi	mèdj/mèdji	=	=	mèrdé	=
19. cinq	sin	sintya	=	=	= (tche)
20. foin	fon	fouain	=	=	=
1. le (art.)	le	=	= lo	si eule	=
2. elle	èlle	=	=	i	i
3. eux	lu	you	yo	loue	=
leur	lu	yote	yote	louete	=

Liste des cartes avec les principales variantes phonétiques

Le signe = indique la même forme que dans la colonne précédente

Le signe → indique que la forme de la colonne suivante se rencontre dans une partie du territoire.

	Franches- Montagnes	Clos-du- Doubs	Ajoie	Vallée de Delémont	Val Terbi
1. fort	fo _e	=	fou _e	fo _e	=
vent (<u>aura</u>)	o _e r	=	ou _e r	o _e r	=
2. soie (<u>seta</u>)	so _e	=	sou _e	so _e	san
gelée (<u>-ata</u>)	djalè	=	=	=	djalan
3. jour	djoué	=	= →	djo	=
4. ver	viè →	vê _e	vi _e	vê _e	=
char	tchiè →	tché _e	tchi _e	tché _e	=
5. lire	lère →	yère	=	yeure	=
6. froid	frouè	=	= →	frè	=
7. oreille	arouèye	=	= + araye	orèye	=
8. léger	louèdji _e	=	= + ladji _e	lardji _e louèrdji _e	=
9. trois	tro _e	tra	=	tro _e	trouè
10. oncle	oncha →	onsya	onfy _a	=	oncha
faible	chèl →	syèl	fyèl	=	chèl
11. cuire	tchieure →	tieure	=	=	= + tsieure
12. partir	pètchi	=	=	pèrti	=
13. lune	len•ne	=	= + yune	yun•ne	=
14. eu (<u>habutu</u>)	èvu	=	=	èyu	=
mur	mèvu	=	=	mèyu	=
15. saison	sézon	séjon	=	=	=
voisin	vézin	véjin	=	=	=
maison	mazon	majon	=	=	=
16. suivre	seudre	cheudre	=	=	=
17. foin	fon	fouain	=	=	=
18. pouce	peuce	= →	puece	=	=
19. cinq	sin	sintye	=	=	= (-ts)
20. jeudi	djued →	djuedi	=	djuedé, djeudé	=

Cartes relevant des particularités morphologiques

	<i>Franches- Montagnes</i>	<i>Clos-du- Doubs</i>	<i>Ajoie</i>	<i>Vallée de Delémont</i>	<i>Val Terbi</i>
1. <i>le (art.déf.)</i>	<i>le</i>	=	= / <i>lo</i>	<i>eule</i>	=
2. <i>elle</i>	<i>èlle</i>	=	=	<i>i</i>	=
<i>elles</i>	<i>èlle</i>	=	=	<i>è</i>	=
3. <i>eux</i>	<i>lu</i>	<i>you</i>	<i>yo</i>	<i>lou_e</i>	=
<i>leur (adj.pos.)</i>	<i>lu</i>	<i>yote</i>	<i>yote</i>	<i>lou_ete</i>	=
<i>la leur (pron.)</i>	<i>lè lu_e</i>	<i>lè you/lè yotre</i>	*	<i>lè lou_e</i>	=

Autres particularités morphologiques relevées (sans carte)

1) *Désinence de la 1ère.pers.sing. des verbes en -è au présent de l'indicatif*

je chante i tchainte = = i tchaintè =

2) *L'imparfait de l'indicatif des verbes de la 1ère conjugaison en -è :*

je chantais i tchaintè i tchainto = = =

te tchaintè te tchainto = = =

è tchaintè è tchaintè = = =

no tchaintèvin

Liste des cartes avec les principaux types régionaux dans le Jura nord.

	Franches-Montagnes	Clos-du-Doubs	Ajoie	Vallée de Delémont	Val Terbi
1. aiguillon	djèrmon	*	=	= èrpyon	èrpyon
2. après-midi	reusue	vaprè	=	=	=
3. balançoire	ré-balainse	glatche	crouetche	=	=
4. carotte	caratte	=	kèrat/gèrat	gèlruebe gèrotte	rueblé
5. chaîne	tchin.ne	=	=	=	youre
6. chemin, neige	tch'min	tchalè	tchalè	tchalè, →	brëyie
7. Choucroute	salcrute	tcho salè	= →	fie tcho	=
8. Coffin	covie	=	=	=	bueté
9. Crete (coq)	chatre	syatre	gatre	gyatre →	cratelle
10. Cumin	siza	sija	=	= chity	=
11. "dare"	dě	=	=	= dèjon	=
12. Diner (midi)	dènè	=	= non.ne	=	=
13. Fagot	fèga	=	fèchin	fèchen.ne	=
14. Framboise	ambre	=	=	èmère	=
15. Haricot	fèziolle eriko	fèziolle	= (v)	fèvat	=
16. Hêtre	fo	=	etè	pèertche	=
17. Lange	pè	pèsa	=	pette	=
18. "Faucher"	foetchie	= (-a-)	=	= varme	=
19. Pièce du char	tampye	=	=	tapelle (-an)	=
20. Planches /fumier/	éfremoure	éf'moure	=	= pèniere	=
21. Purin	mieule	= (muele)	= =	mieule →	yue/yuere
22. Rouet	brogue	flatte	=	= ruatte	=
23. Saindoux	grèsse	sèyin	=	r'man	=
24. Scie	rèssatte	syat	=	= savoure	=
25. Sciure	rèsson	rèssun	*	pèye de....	=
26. Taupe	drevie	bousreu	tarpie	bousreu	tapie
27. Craie	groe	=	=	= cride	=

Cartes relevant des particularités morphologiques

	<i>Franches-Montagnes</i>	<i>Clos-du-Doubs</i>	<i>Ajoie</i>	<i>Vallée de Delémont</i>	<i>Val Terbi</i>
1. <i>le (art.déf.)</i>	<i>le</i>	=	= / <i>lo</i>	<i>eule</i>	=
2. <i>elle</i>	<i>èlle</i>	=	=	<i>i</i>	=
<i>elles</i>	<i>èlle</i>	=	=	<i>è</i>	=
3. <i>eux</i>	<i>lu</i>	<i>you</i>	<i>yo</i>	<i>loue</i>	=
<i>leur (adj.pos.)</i>	<i>lu</i>	<i>yote</i>	<i>yote</i>	<i>louete</i>	=
<i>la leur (pron.)</i>	<i>lè lu_e</i>	<i>lè you/lè yotre</i>	*	<i>lè loue</i>	=

Autres particularités morphologiques relevées (sans carte)

1) *Désinence de la 1ère.pers.sing. des verbes en -è au présent de l'indicatif*
je chante i tchainte = = i tchaintè =

2) *L'imparfait de l'indicatif des verbes de la 1ère conjugaison en - è :*
je chantais i tchaintè i tchainto = = =
te tchaintè te tchainto = = =
è tchaintè è tchaintè = = =
no tchaintèvin

Liste des localités (Jura nord)

53. Saint-Brais	60,6. Alle	41,2. Montsevelier
53,1. Soubey	60,5. Courgenay	40. Vermes
54. Epauvillers	60,4. Miécourt	40,1. Rebeveulier
54,1. Epiquerez	60,3. Cornol	35. Courrendlin
65. Court	60,2. Asuel	35,1. Vellerat
65,1. Montenol	Pleujouse	35,2. Châtillon
65,2. Saint-Ursanne	60,1. Fregiécourt	34. Crémines (Degen)
65,3. Seleute*	60. Charmoille	34,1. Grandval*
65,4. Damvant	47. Pleigne	34,2. Roches*
65,5. Réclère	46. Rourrignon	34,3. Perrefitte*
65,6. Roche-d'Or	45,1. Montavon	30. Sornetan*
66. Chevenez	44. Séprais	30,1. Les Genevez
66,1. Rocourt	44,4. Boécourt	30,2. Lajoux
66,2. Grandfontaine*	44,3. Glovelier	52,2. Montfaucon
66,3. Bressaucourt	44,2. Saulcy	52,3. Les Enfers
63. Courtedoux	44. Undervelier	52,1. Vautenaire
63,1. Fontenais	44,1. Soulce	Goumois
63,2. Porrentruy*	Berlincourt	52. Les Pommerats
63,3. Fahy	43,1. Bassecourt	51,3. Le Bémont
63,4. Bure*	43. Courfaivre	51,2. Saignelégier
63,5. Courtemaiche	43,2. Courtételle	51,1. Les Rouges-Terres
63,6. Buix	42. Develier	51. Les Cerlatez*
64. Boncourt	42,1. Delémont	50,5. Muriaux
62,2. Montignez	42,2. Soyhières	50,4. Le Noirmont
62,1. Lugnez	48. Mettemberg	50,3. Peu-Péquignot
Damphreux	48,1. Movelier	50,2. Les Breuleux
62,3. Courchavon	41,1. Courroux	50,1. Le Peu-Chapatte
62. Coeuve	41. Vicques	50. Les Bois
61,1. Beurnevésin	36. Courchapoix	
61. Bonfol	36,1. Corban	
60,7. Vendlincourt	36,2. Mervelier	

Liste des localités (Jura sud)

33. Court	24. Sonceboz	61,2. Saint-Blaise
32,1. Champoz	23. Péry	60. Cressier
32. Malleray	22. Plagne	51. Savagnier
31. Saicourt	21. Vauffelin	51,1. Cernier
31,1. Tavannes	21,1. Romont	52. Dombresson
36,1. Tramelan	20. Orvin	50. Valangin
28. La Ferrière	13. Lamboing	50,1. Coffrane
28,1. Les Convertis	12. Prêles	41. La Chaux-de-Fonds
27. Sonvilier	11. Diesse	40. La Sagne
27,1. Villeret	10. Nods	42. Les Planchettes
27,2. Cormoret	62. Lignièrès	32,1. Le Loclé
26. Cortébert	61. Le Landeron	32. La Chaux-du-Milieu
25. Sombeval	61,1. Cornaux	33. Les Ponts-de-Martel
		30. Le Cerneux-Péquignot

France

75c. Courtavon	56a. Plancher-les-Mines	53... Les Plains
75b. Delle	56b. Melisey	53... Gourgouton
75a. Faverois	56. Ronchamp+	53... Goumois
75. Joncherey+	o 53i. Montbéliard	o 53c. Damprièrard
75d. Chatenois	53h ¹ . Lougres	53... Charquemont
75e. Danjoutin	o 53h. Voujeaucourt	53... Les Ecorces
75f. Montreux-Jeune	53h ² . Villars-le-Sec	o 53e. Le Russey
75g. Montreux-Vieux	53a ¹ . Villars-les-Blamont	o 53f. Luhier (Lob.)
65. Rougegoutte+	o 53a. Montecheroux	o 41i. Le Bélieu (Lob.)
65a. Giromagny	o 53. Saint-Hippolyte+	o 41g. Les Fins (Lob.)
65b. Lepuix	o 54b. Sancey	o 41d. Morteau
	o 53b. Vaufrey	o 53d. La Grand'Combe

o = Numéro. = lobes

Liste des localités (Jura nord)

53. Saint-Brais	60,6. Alle	41,2. Montsevelier
53,1. Soubey	60,5. Courgenay	40. Vermes
54. Epauvillers	60,4. Miécourt	40,1. Rebeveulier
54,1. Epiquerez	60,3. Cornol	35. Courrendlin
65. Oôurt	60,2. Asuel	35,1. Vellerat
65,1. Montenol	Pleujouse	35,2. Châtillon
65,2. Saint-Ursanne	60,1. Fregiécourt	34. Crémines (Degen)
65,3. Seleute*	60. Charmoille	34,1. Grandval*
65,4. Damvant	47. Pleigne	34,2. Roches*
65,5. Réclère	46. Bourrignon	34,3. Perrefitte*
65,6. Roche-d'Or	45,1. Montavon	30. Sornetan*
66. Chevenez	45. Séprais	30,1. Les Genevez
66,1. Rocourt	44,4. Boécourt	30,2. Lajoux
66,2. Grandfontaine*	44,3. Glovelier	52,2. Montfaucon
66,3. Bressaucourt	44,2. Saulcy	52,3. Les Enfers
63. Courtedoux	44. Undervelier	52,1. Vautenaire
63,1. Fontenais	44,1. Soulce	Goumois
63,2. Porrentruy*	Berlincourt	52. Les Pommerats
63,3. Fahy	43,1. Bassecourt	51,3. Le Rémont
63,4. Bure*	43. Courfaivre	51,2. Saignelégier
63,5. Courtemaiche	43,2. Courtételle	51,1. Les Rouges-Terres
63,6. Ruix	42. Develier	51. Les Cerlatez*
64. Boncourt	42,1. Delémont	50,5. Muriaux
62,2. Montignez	42,2. Soyhières	50,4. Le Noirmont
62,1. Lugnez	48. Mettemberg	50,3. Peu-Péquignot
Damphreux	48,1. Movelier	50,2. Les Breuleux
62,3. Courchavon	41,1. Courroux	50,1. Le Peu-Chapatte
62. Coeuve	41. Vicques	50. Les Bois
61,1. Beurnevésin	36. Courchapoix	
61. Bonfol	36,1. Corban	
60,7. Vendlincourt	36,2. Mervelier	

Liste des localités (Jura sud)

33. Court	24. Sonceboz	61,2. Saint-Blaise
32,1. Champoz	23. Pèry	60. Cressier
32. Malleray	22. Plagne	51. Savagnier
31. Saicourt	21. Vauffelin	51,1. Cernier
31,1. Tavannes	21,1. Romont	52. Dombresson
36,1. Tramelan	20. Orvin	50. Valangin
28. La Ferrière	13. Lamboing	50,1. Coffrane
28,1. Les Convertis	12. Prêles	41. La Chaux-de-Fonds
27. Sonvilier	11. Diesse	40. La Sagne
27,1. Villeret	10. Nods	42. Les Planchettes
27,2. Cormoret	62. Lignières	32,1. Le Loclé
26. Cortébert	61. Le Landeron	32. La Chaux-du-Milieu
25. Sombeval	61,1. Cornaux	33. Les Ponts-de-Martel
		30. Le Cerneux-Péquignot

France

75c. Courtavon	56a. Plancher-les-Mines	53... Les Plains
75b. Delle	56b. Melisey	53... Gourgouton
75a. Faverois	56. Ronchamp+	53... Goumois
75. Joncherey+	53i. Montbéliard	53c. Damprièrard
75d. Chatenois	53h ¹ . Lougres	53... Charquemont
75e. Danjoutin	53h. Voujeaucourt	53... Les Ecorces
75f. Montreux-Jeune	53h ² . Villars-le-Sec	53e. Le Russey
75g. Montreux-Vieux	53a ¹ . Villars-les-Blamont	53f. Luhier (Lob.)
65. Rougegoutte+	53a. Montecheroux	41i. Le Bélieu (Lob.)
65a. Giromagny	53. Saint-Hippolyte+	41g. Les Fins (Lob.)
65b. Lepuix	54b. Sancey	41d. Morteau
	53b. Vaufrey	53d. La Grand'Combe



Le village de Saint-Brais (Jura-bernois)

775 m.